

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.5>**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИИ, ВЫРАЖЕННОЙ РУССКИМ СЛОВОМ «СЕМЬЯ» И КИТАЙСКИМ СЛОВОМ «ДОМ»**

Научная статья

Нурутдинова А.Р.^{1*}, Сабеева Э.К.², Панфилова Е.В.³, Чжэн Ч.⁴, Чжэн М.Ф.⁵¹ ORCID: 0000-0001-5759-0820;^{1, 4, 5} Казанский (Приволжский) Федеральный Университет, Казань, Россия;² Альметьевский государственный нефтяной институт, Альметьевск, Россия;³ АНО ДПО «Международный» Академический Центр Образования», Казань, Россия

* Корреспондирующий автор (airnurutdinova[at]kpfu.ru)

Аннотация

Коммуникация между носителями разных культур возможна при условии понимания национально обусловленных особенностей иностранного языка, в том числе тех языковых единиц, которые определяют культурный код. Язык служит в качестве уникального мира между человеком и природой, однако из-за различий в языке, языковая картина мира каждой нации отличается. Именно лингвистическая и культурная теории объясняют взаимосвязь языка и языковой картины мира. В условиях глобализации обмен между различными этническими группами постепенно углублялся, а формирование межкультурной коммуникации приобретало всё большую важность. В научной статье исследуются общие черты и различия между русскими и китайскими национально-культурными концепциями «семья» с точки зрения лингвокультурологического анализа. В данной работе также рассматривается концепт «семья» как ключевой концепт в русской и китайской лингвокультурах, определяется сходство и расхождения, обусловленные национально-культурной спецификой данного концепта.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, китайский язык, национальная особенность, региональный компонент, сравнительная концепция, семантика, сходства и различия.

A COMPARATIVE LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF NATIONAL AND CULTURAL CONNOTATION REFLECTED IN THE RUSSIAN WORD**“FAMILY 家” AND THE CHINESE WORD “HOUSE 家”**

Research article

Nurutdinova A.R.^{1*}, Sabaeva E.K.², Panfilova E.V.³, Zheng Z.⁴, Zheng M.F.⁵¹ ORCID: 0000-0001-5759-0820;^{1, 4, 5} Kazan Federal University, Kazan, Russia;² Almeteyevsk State Petroleum Institute, Almeteyevsk Russia;³ ANCO CPE «International» Academic Centre for Language and Development», Kazan, Russia

* Corresponding author (airnurutdinova[at]kpfu.ru)

Abstract

Communication between speakers of different cultures is possible provided that the nationally determined characteristics of a foreign language are understood, including those linguistic units that determine the cultural code of a given culture. Language is a unique world between man and nature, but due to differences, the linguistic world of each nation is different. Linguistic and cultural theories explain the relationship between language and culture. In the context of globalization, exchanges between different ethnic groups have gradually deepened and intercultural communication has gained importance. The aim of the research is to explore the common features and differences between Russian and Chinese national cultural concepts «family» from the point of view of linguistic and culturological analysis. In this work, the concept of «family» is considered as a key concept in Russian and Chinese linguistics. The study defines the similarity and discrepancies, which are determined by the national cultural specificity of this concept.

Keywords: linguocultural analysis, Chinese language, Russian Language, national identity, regional components, comparative concepts, semantics, similarities and differences.

Введение

Взаимосвязь между языком и культурой — это тема междисциплинарных исследований, охватывающая широкий круг вопросов, включая не только макроанализ взаимоотношений между языком и культурой, но также конкретные введения в языковые и культурные характеристики, такие как культурная психология, обычаи и литературные произведения разных народов, а также различные социальные функции. Характер осмысления соотношения языка и культуры зависит от многих факторов, в том числе и от экстралингвистических, и от экстранаучных, как духовная и материальная культура общества.

Теория лингвистической картины мира рассматривает каждый язык как способ восприятия и познания мира, с помощью которого можно концептуализировать и выразить реальный мир, формируя, таким образом, единую концептуальную систему для познания мира наций. Основываясь на принципе теории антропоморфизма, люди, культура и мир объединяются в единое целое с помощью языка, и через призму языка реализуется универсальная троичность: человек, культура, мир. Язык — символ отражения определенной культуры и мост между людьми и культурой.

Представитель лингвокультурологических исследований Ю. С. Степанов назвал национально-культурные коннотации «культурной конденсацией в человеческом сознании», которая представляет собой культуру проникающую в человеческий разум, и «всеобъемлющую совокупность знаний, понятий, ассоциаций и чувств» (Степанов 2000: 43). Китайско-русские исследования привлекли большое внимание, главным образом потому, что они не только раскрывают глубокое понимание и чувства в языковом тексте, но также отражают национальный дух. «Использование языковых символов показывает эмоциональные ассоциации и поведение конкретного языка, культуры людей и идеи, которые воспринимаются как микропредставления культуры. Тогда как, культура — это макропредставление идей» [37]. Необходимо одновременное изучение идей и культуры, что способствует эффективному изучению национального сознания. Таким образом, данная статья играет определенную роль в содействии глубокому пониманию культурной коннотации двух национальностей посредством национальных концепций. С точки зрения изучающих язык более глубокое понимание национальной культурной коннотации может быть лучше при изучении текстовых материалов, таких как литературные произведения.

Понятие «семья» является важной частью концептуального мира. Хотя семья является самой маленькой единицей, она дает людям первое представление о мире. Семья играет важную роль в формировании представления о людях. Каждый год 15 мая отмечается праздник «Международный день семьи». Россия также провозгласила 2008 год «годом семьи», а в 2015 году Китай также провозгласил «всеобъемлющую политику двух детей». Все это свидетельствует о том, что россияне, китайцы и весь мир придают большое значение семье, а также отражают разноплановые семейные концепции, поэтому изучение национально-культурной коннотации «семья» в русской и китайской культурах имеет определенную социальную ценность. Результаты исследования в этой области заложили основу для более глубокого исследования национально-культурной коннотации «семья» в русской и китайской культурах.

Цель научной статьи — выяснить, есть ли причины сходства и различия в национально-культурной коннотации между русским и китайским народами, для чего следует провести сравнительно-сопоставительный анализ понятий «семья/дом». С теоретической точки зрения изучается семантическое сравнение русского слова «семья» и китайского слова «家», анализируются «семья» и «家» с точки зрения языка и культуры, а также национально-культурная коннотация слова «дом».

Предметом научной статьи является актуальная проблема взаимодействия культур в современном мире, выявление русских и китайских языковых реалий, отражающих представление о семье.

Данная научная статья является сравнительно-сопоставительным исследованием полиэтнических концепций, результаты которого расширят знания изучающих язык и улучшают понимание этнических культур. Посредством концептуального сравнения двух этнических групп, а именно от анализа единой этнической лексики до сравнительного исследования многоэтнической культурной коннотации, исследование языка и культуры русских и китайских этнических групп может быть изменено с одностороннего к двустороннему. С практической точки зрения результаты сравнительного исследования национально-культурной коннотации могут быть применены во многих сферах.

Научная статья уделяет большое внимание национально-культурной коннотации, которая раскрывается через глубокое понимание и чувства языкового текста и отражает национальный дух. Именно использование языковых символов показывает оценку и эмоции конкретного языкового и культурного сообщества [37], ассоциации и поведение людей.

Теоретическая значимость заключается в возможности расширения уже имеющихся представлений об особенностях национально-культурной коннотации.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в практике преподавания русского языка как иностранного, а также курсах по лингвокультурологии.

Сравнительно-сопоставительный анализ словарных единиц

В данной научной статье мы рассматриваем внутренний мир человека через его родной язык, слово, в котором отображаются мировоззренческие установки и основные представления человека, нормы его поведения. Языковая картина мира как совокупность особенностей национального языка фиксирует уникальный общественный и исторический опыт, который мы рассматриваем единство сознания.

Методология исследования языковой культуры «изучение взаимосвязи между языком и культурой» требует не только исследования макротеоретических методов, но и микроуровня, систематического описания культурных явлений в мире, т.е. специфические языковые единицы [12]. Поэтому на микроуровне в данной статье используется семантическое сравнение русского слова «семья» и китайского «家» в разных языковых единицах, а на макроуровне применяется метод анализа концептов (с использованием лингвистического представления идей как средств). Лексическая семантика или текстовая семантика идей анализируются для объяснения семантических различий в использовании слов или текстов [7]. Самая большая разница между языковой культурой и языковыми национальными условиями заключается в том, что метод исследования изменяется от описания к интерпретации.

«Лингвокультурная интерпретация языка берет текст как базовую единицу, начиная с диалогового анализа текста, указывая на конечную цель понимания и интерпретации смысла, тем самым достигая единства онтологии, эпистемологии и методологии лингвистики. Культурологические исследования основаны на лингвистической природе человеческого познания, понимания и деятельности по интерпретации» [35]. Метод интерпретации меняет исследование языка от простого понимания языковых явлений к глубокому анализу культуры, отражаемой языковыми явлениями, включая политику, религию, историю, общество и т. д. Статья объясняет языковые феномены с точки зрения культуры, объясняет причины сходства и различий в русской и китайской концепции «семья», а также тесно интегрирует язык и культуру. Таким образом, с помощью описательного метода (анализ языкового феномена) и последующего использования метода интерпретации (для объяснения коннотации), описание и интерпретация

дополняют друг друга и сочетают языковые исследования с человеческим пониманием мира, раскрывают представление языкового феномена и выделяют особенности каждой нации.

В первую очередь для анализа национально-культурной коннотации «дом», «семья» были проанализированы словарные статьи китайского и русского языков. Для работы были взяты следующие словари русского языка: Толковый словарь Даля (1863–1866 гг.), Толковый словарь Ожегова, Толковый словарь русского языка Дмитриева, Большой толковый словарь русского языка Кузнецова, Этнолингвистический словарь, Словарь русского языка. А также словари китайского языка: Большой китайско-русский словарь, Новый китайско-русский словарь А.В. Котова, Большой китайско-русский словарь З.И. Барановой.

В китайском языке слово «дом» может быть обозначено двумя иероглифами «家», а также «房子». Рассматривая значения двух иероглифов «家» и «房子», представленных в китайско-китайском словаре современного китайского языка и переведенных самостоятельно на русский язык, мы обнаружили в нем семь определений слова «家»:

1. члены семьи, совместно проживающие в одном месте;
2. место, в котором проживает вся семья;
3. местожительство;
4. обращение к старшему лицу, а также к супругу или супруге;
5. выращенный дома, не дикий (о скоте), домашнее хозяйство;
6. знатный род; династия.

Семантическое сравнение русского слова «семья» и китайского слова «家»: семантический объём слова «家» в китайском языке синонимичен: например, 家乡, 人烟, 家属, 住户, 宅门, 回家, 家人, 您老人家, 两家旅, чем в русском языке. Среди основных понятий лингвистической культуры первичным понятием является культурная семантика. Благодаря этому значению мы можем узнать, что культурологические исследования неотделимы от изучения семантики слов. Лингвисты суммировали множество моделей анализа для исследований в области национально-культурной коннотации, но в данной статье выбираются модели «систематического» концептуального анализа Поповой для сравнения понятий «семья».

Для изучения национально-культурной коннотации «семья» в русской и китайской культурах требуется анализ семантики ключевых слов «семья» и «家», и последующего идентифицирования их через культурный фон, таким образом мы выделили общие значения, присущие как русскому, так и китайскому языкам.

Общим семантическим признаком концепта «家» в русской и китайской культуре является их восприятия:

- 家庭所在的地方 (дом-строение для житья);
- 对人称自己的尊长 (семья, род, поколение);
- 经营某种行业的人家或有某种身份的人家 (домашнее хозяйство).

Рассмотрев слово 房子, авторы заметили, что оно обладает меньшей частотой употребления и имеет три значения:

1. 房屋 (дом, здание, постройка);
2. 屋 (комната, помещение);
3. фанза — тип традиционного китайского жилища.

Таким образом, слово «дом» обширно по своему значению и во многом схоже (например, в обеих культурах дом — это семья, а также люди, живущие вместе в одном месте).

Однако отличительными особенностями «家» в китайской языковой картине мира является то, что «家» выступает в роли счётного слова и суффикса, тогда как в русском языке не существует такого понятия, как счётные слова, они применимы лишь для китайского:

- 两家饭馆 (два ресторана, две столовые);
- 三家商店 (три магазина);
- 一家人 (вся семья, единомышленники).

Также отличительными особенностями «家» в китайской языковой картине мира является то, что «家» обычно находится в конце слов для формирования существительных выражений:

- 艺术家 (художник);
- 数学家 (математик);
- 科学家 (ученый);
- 汉学家 (китаист);
- 音乐家 (музыкант);
- 艺术家 (искусствовед);
- 孩子家 (дети) и т.д.

Для анализа производных в китайском языке были рассмотрены следующие словари: Большой китайско-русский словарь, Современный словарь китайского языка. Производные лексемы «家» встречаются во всех проанализированных словарях. Так, количество производных в китайском языке и количество производных в русском языке практически одинаковое.

Концепт «семья» и «家» является одним из центральных концептов в русской и китайской культуре. «Семья» и «家» является центром освоения пространства и «по дому можно изучать воззрение народа на мир — как он его понимает» [2, С. 38]

Ассоциации и сходство со словом «家» в русском и китайском языках выражаются в следующих выражениях: 家和万事兴 — в гостях хорошо, а дома лучше; 家和万事兴 — если дома все хорошо, то и вне дома все хорошо; 家徒四壁 — хоть худ дом, да крыша крепка.

Следует отметить тот факт, что в китайском языке слово «家», ассоциируется только с благополучием, и всегда имеет положительное значение: 家和万事兴 (гармония в семье помогает во всех начинаниях), 宜室宜家 (приносить счастье всей семье); 金窝银窝不如自己的草窝 (Каждая птица любит свое гнездо); тогда как в русском языке имеют и отрицательный характер (*хорош бы дом, да черт живет в нем, в прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто*).

«Семья» оказывает огромное и неизгладимое влияние на каждого и отношения между членами семьи также являются важной её частью, например:

— в значении, что домашний уют не может быть создан лишь мужчиной или женщиной в одиночку 男人无妻家无主, 女人无夫家无梁 (Мужчина без жены, как дом без хозяина; Женщина без мужа, как дом без балок)

— в значении, что нужно правильно выбирать партнёра для жизни 秧好一年谷, 妻贤一福 (Хороший урожай соберешь – год кушать будешь, добродетельную (талантливую) жену найдешь – будешь счастлив всю жизнь);

— 家无二主 (В семье не бывает двух хозяев);

— 家无主 屋倒竖 (Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном);

— 牝鸡司晨, 惟家之索 (Если жена управляет мужем и его делами, это плохо);

— 家有千口, 主事一人 (Сколько бы ни было людей в семье, а хозяин один).

— 当家人, 恶水缸 和 当家人, 泔水缸 (Глава семьи должен обладать терпением и снисходительностью);

— 家里的顶梁柱 (Муж – опора семьи);

— 成家容易养家难 (Жениться легко, а кормить семью трудно).

Подобные патриархальные устои, отражающие важность хозяина в доме, также встречаются и в русской культуре: *порядок в доме есть – хозяину честь, хозяин в доме – что медведь в бору, дом красится хозяином, без хозяина дом плачет, всякий дом хозяином славится, без хозяина дом – сирота, хлеб-соль кушай, а хозяина слушай*.

В русской языковой картине мира методы воспитания, слова и поступки родителей, а также воспитание нравственных чувств и личностных навыков играют жизненно важную роль. Во многих пословицах отражена роль родителей, так, например, считается, что воспитание мальчиков связано с отцом 有其父必有其子 (каков батька, таков и сын), а развитие девочек зависит от матери. Забота и уважение к родителям является стержнем нравственности в обществе и признаются в языковой картине мира как русских, так и китайцев 家有一老, 如有一宝 (Старик в семье, что драгоценность в доме) – у кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.

Заключение

Построенные на базе ассоциативных реакций национально-культурные коннотации «Семья» / «家» посредством языкового выражения способствуют пониманию языковой картины мира и позволили выявить специфику представлений о семье и о доме в различных языковых картинах мира. Таким образом, национально-культурные коннотации демонстрируют

— вариативность представлений;

— принадлежность к лингвокультурному сообществу;

— гендерную и социальную принадлежности носителя языка;

— историческую и этническую взаимосвязь.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Большой китайско-русский словарь З. И. Барановой. – М.: Русский язык, 1990 – 566 с.
2. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 02.04.2021)
3. Большой толковый словарь русского языка Кузнецова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl56.htm> (дата обращения: 02.04.2021)
4. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник. / В.И. Даль. – Москва, 1957. - 36 с.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 2 тт. / В.И. Даль. – Москва, 2002. - 87 с.
6. Епишева К.Д. Лингводидактические основы обучения грамматическим навыкам по китайскому и английскому языкам: на основе «счетных слов» и «партитивных выражений» / Епишева К.Д., Нурутдинова А.Р., Сабаева Э.К. и др. // Успехи гуманитарных наук. 2020. № 7. С. 204-210.
7. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стер. / В.П. Жуков. – Москва: Русский язык, 2000. - 256 с.
8. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. / В.И. Зимин. – Москва, 2008. - 729 с.
9. Кострубина Е. А. Гиперконцепт Семья. Дом. Family/Home в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Омск, 2011. 159 с.
10. Ли Ли. Культурный смысл в русских пословицах / Ли Ли // Вестник гуманитарной науки Цзилиньского университета. – Чанчунь: Изд-во Цзилиньского университета, 2003. с. 287-291.
11. Ли Ли. Сопоставление русских и китайских пословиц о деньгах / Ли Ли // Объединенный научный журнал. – М.: «Тезарус», 2004. с. 56-58.
12. Ли Ли. Универсальное и уникальное в языковой картине мира / Ли Ли // Шести национален педагогически форум. Стара Затора: Изд-во Тракийски университета, 2005. с. 130-134.

13. Матназаров, Т. У. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира [Электронный ресурс] / Т. У. Матназаров, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – № 5 (85). – С. 654-657. – URL: <https://moluch.ru/archive/85/16068/> (дата обращения: 01.04.2021).
14. Новый китайско-русский словарь А. В. Котова [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.livelib.ru/book/1000073531> (дата обращения: 02.04.2021)
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка (С-Я). / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, 1949-1992, - 184 с.
16. Славянские древности: Этнолингвистический словарь, т.1. – М., 1995 с.116
17. Словарь русского языка (1949, 22-е издание, 1990; с 1992 – «Толковый словарь русского языка», совместно с Н. Ю. Шведовой).
18. Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. Русские в своих пословицах. / И.М. Снегирев. – Нижний Новгород, 1996. - 620с.
19. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. / З.К. Тарланов. – Петрозаводск: [б.и.], 1999. - 447с.
20. Телия В.Н. Большой паремиологический словарь русского языка. Значение. / В.Н. Телия. // Употребление. Культурологический комментарий. Москва, 2006. - 776с.
21. Тихомирова Е.Е. Культурные универсалии и концепт «дом - семья» [Электронный ресурс] / Тихомирова Е.Е., Чжао Цзиннань // Электронный журнал «Вестник Новосибирского государственного педагогического университета». 2012. С. 73–79. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kulturnye-universalii-i-kontsept-dom-semya> (дата обращения: 21.09.2018).
22. Тихонов А.Н. Паремиологический словарь русского языка. / А.Н. Тихонов. – Москва, 2007. - 245 с.
23. Толковый словарь живого великорусского языка, Даль В. И.: В 4 т. – М.: Русский язык, 1978- 1980.
24. Толковый словарь русского языка под редакцией Д. В. Дмитриева. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – 1578 с. – (Серия: Словари Академии Российской).
25. Толковый словарь русского языка. Ожегов, С.И. – 4-е изд. – М., 2005. – 944 с.
26. У Синьют. Лингвокультурологическая специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах / У Синьют // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. С. 110–115.
27. Челнокова-Щейка А.В. Трансформация семейных ценностей в современном Китае / Челнокова-Щейка А.В. // Научный потенциал: работы молодых ученых. 2013. No 4. С. 309–312.
28. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка. // Н.М. Шанский, А.Ф. Журавлев. Этимологический словарь русского языка. 1999.- 241с.
29. Ян Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Ян Фан // Известия Томского политехнического университета. 2013. Т. 323. No 6. С. 250–254
30. Liu Qin Lin. Russian and Chinese Linguistic and Cultural Concept “Family” / Liu Qin Lin // Language and Text, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 53-59. doi: 10.17759/langt. 2019060407
31. Nurutdinova A.R. Linguo-didactic fundamentals of grammar skills mastering: The structure and stages of the formation of a foreign language grammar skill (English and Chinese) / Nurutdinova A.R., Dmitrieva E.V., Fazlyeva Z.K. // Astra Salvensis. - 2020. - Vol. I. - P.331-341.
32. Nurutdinova, A.R. Linguocultural specificity of phraseological units in the process of teaching languages / Nurutdinova, A.R.; Sheinina, D.P.; Gagarina, V.R. et al. Rev. EntreLinguas, Araraquara, v. 7, n. esp. 1, p. 126-134, fev. 2021. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iEsp1.14879>
33. Nurutdinova, A.R. Linguistic and didactic aspects of the “linguistic consciousness” formation in teaching foreign languages: grammar skills formation / Nurutdinova, A.R., Shelestova O.V., Baez, I.V. Rev. EntreLinguas, Araraquara, v. 7, n. esp. 1, p. 105-114, fev. 2021. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iEsp1.14877>
34. Sabaeva E.K. Language and speech classification of phraseological units and their role in the representation of the linguistic view of the world (case study of phraseological units with the religious component) / Sabaeva E.K., Nurutdinova A.R. // Russian linguistic Bulletin. 2020. № 1 (21). P. 34-41.
35. Pang Wenzhao. Linguistic and Cultural Studies / Pang Wenzhao, Zhao Liang. 2006. P. 59-60
36. Xinhua Dictionary Business Printing Press. 2001. – 1525 p.
37. Yang Xiugai. Foreign Language Journal: A Series of Studies on Linguistic and Cultural Concepts and Research Methods / Yang Xiugai. 2010. P. 24-29.
38. Modern Chinese Dictionary Business Press, 2012. P. 1052.
39. East Han China Drama Press, 2010. P. 586.

Список литературы на английском / References in English

1. Bol'shojj kitajjsko-russkijj slovar' Z. I. Baranovojj [Z. I. Baranova's Unabridged Chinese-Russian Dictionary], Moscow: Russkiy yazyk, 1990-566 p. [in Russian]
2. Bol'shojj kitajjsko-russkijj slovar' [Unabridged Chinese-Russian Dictionary] [Electronic resource]. - URL: <http://bkrs.info/> (accessed: 02.04.2021) [in Russian]
3. Bol'shojj tolkovyj slovar' russkogo jazyka Kuznecova [Kuznetsov's Unabridged Explanatory Dictionary of the Russian Language] [Electronic resource]. - URL: <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl56.htm> (accessed: 02.04.2021) [in Russian]
4. Dal V. I. Posloviy russkogo naroda: sbornik [Proverbs of the Russian People: A Collection] / V. I. Dal. - Moscow, 1957. - 36 p. [in Russian]
5. Dal V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]: in 2 volumes. / V. I. Dal. - Moscow, 2002. - 87 p. [in Russian]
6. Episheva K. D. Lingvodidakticheskie osnovy obuchenija grammaticheskim navykam po kitajjskomu i anglijskomu jazykam: na osnove «schetnykh slov» i «partitivnykh vyrazhenijj» [Linguodidactic bases of teaching grammatical skills in

- Chinese and English: on the basis of "counting words" and "partitive expressions" / K. D. Episheva, A. R. Nurutdinova, E. K. Sabaeva et al. // *Uspekhi gumanitarnykh nauk* [Modern Humanities Success]. 2020. № 7, pp. 204-210 [in Russian]
7. Zhukov V. P. Slovar' russkikh poslovic i pogovorok [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. 7th edition / V. P. Zhukov. - Moscow: Russkiy yazyk, 2000. - 256 p. [in Russian]
8. Zimin V. I. Slovar'-tezaurus russkikh poslovic, pogovorok i metkikh vyrazhenij [Dictionary-Thesaurus of Russian Proverbs, Sayings and Apt Expressions] / V. I. Zimin. - Moscow, 2008. - 729 p. [in Russian]
9. Kostrubina E. A. Giperkoncept Sem'ja. Dom. Family/Home v russkoj i anglijskoj lingvokul'turakh [Hyperconcept Family. House. Family / Home in Russian and English linguocultures]: extended abstract of Candidate's thesis. Philology: 10.02.02 / E. A. Kostrubina. Omsk, 2011. 159 p. [in Russian]
10. Li Li. Kul'turnyj smysl v russkikh poslovicakh [Cultural meaning in Russian proverbs] / Li Li // *Vestnik gumanitarnoj nauki Czilin'skogo universiteta* [Bulletin of the Humanities of Jilin University]. Changchun: Jilin University Press, 2003, pp. 287-291 [in Russian]
11. Li Li. Sopostavlenie russkikh i kitajjskikh poslovic o den'gakh [Comparison of Russian and Chinese proverbs about money] / Li Li // *Ob'edinennyj nauchnyj zhurnal* [United Scientific Journal]. - M.: "Tezarus", 2004, pp. 56-58 [in Russian]
12. Li Li. [Universal and unique in the language worldview] / Li Li // *Shesti nacionalen pedagogicheski forum* [Sixth National Pedagogical Forum With International Participation]. Stara Zagora: Trakia University Press, 2005, pp. 130-134 [in Russian]
13. Matnazarov, T. K. Koncept «Dom» v russkoj i kitajjskoj jazykovykh kartinakh mira [The concept of "House" in the Russian and Chinese language worldviews] [Electronic resource] / T. K. Matnazarov, U. V. Horechko // *Molodoy uchenyy* [Young Scientist]. - 2015. - № 5 (85), pp. 654-657. - URL: <https://moluch.ru/archive/85/16068/> (accessed: 01.04.2021) [in Russian]
14. Novyy kitajjsko-russkiy slovar' A. V. Kotova [A. V. Kotov's New Chinese-Russian Dictionary] [Electronic resource]. - URL: <http://www.livelib.ru/book/1000073531> (accessed: 02.04.2021) [in Russian]
15. Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka (S-Ja) [Explanatory dictionary of the Russian language (S-Ya)] / S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova, 1949-1992, - 184 p. [in Russian]
16. Slavjanskije drevnosti: Ehtnolingvistikeskij slovar' [Slavic Antiquities: An Ethnolinguistic Dictionary], vol. 1. - M., 1995, p. 116 [in Russian]
17. Slovar' russkogo jazyka (1949, 22-e izdanie, 1990; s 1992 – «Tolkovyj slovar' russkogo jazyka», sovmestno s N. Ju. Shvedovoj). [Russian Dictionary (1949, 22nd edition, 1990; since 1992 - "Explanatory Dictionary of the Russian language", with N. Yu. Shvedova)] [in Russian]
18. Snegirev I. M. Slovar' russkikh poslovic i pogovorok. Russkie v svoikh poslovicakh [Dictionary of Russian proverbs and sayings. Russians in their proverbs] / I. M. Snegirev. - Nizhny Novgorod, 1996. - 620 p. [in Russian]
19. Tarlanov Z. K. Russkie poslovice: sintaksis i poetika [Russian Proverbs: Syntax and Poetics] / Z. K. Tarlanov. - Petrozavodsk, 1999. - 447 p. [in Russian]
20. Teliya V. N. Bolshoy paremiologicheskiy slovar' russkogo jazyka [Large paremiological dictionary of Russian. Meaning] / V. N. Teliya. // *Upotreblenie. Kul'turologicheskij kommentarij* [Use. Cultural commentary]. Moscow, 2006. - 776 p. [in Russian]
21. Tikhomirova E. E. Kul'turnye universalii i koncept «dom - sem'ja» [Cultural universals and the concept of "home-family"] [Electronic resource] / E. E. Tikhomirova, Zhao Jingnan // *Ehlektronnyj zhurnal «Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta»* [Electronic journal "Bulletin of the Novosibirsk State Pedagogical University]. 2012, pp. 73-79. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kulturnye-universalii-i-kontsept-dom-semya> (accessed: 21.09.2018). [in Russian]
22. Tikhonov A. N. Paremiologicheskiy slovar' russkogo jazyka [Russian Language Paremiological Dictionary] / A. N. Tikhonov. - Moscow, 2007. - 245 p. [in Russian]
23. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language] / Dal V. I.: In 4 volumes. - M.: Russkiy yazyk, 1978-1980 [in Russian]
24. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka pod redakciej D. V. Dmitrieva [Explanatory Dictionary of the Russian language edited by D. V. Dmitrieva]. - M.: Astrel: AST, 2003 – 1578 p. - (Serija: Slovarei Akademii Rossijskoj) [(Series: Dictionaries of the Russian Academy of Sciences)] [in Russian]
25. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Explanatory dictionary of the Russian language] / S. I. Ozhegov - 4th edition. - M., 2005 – 944 p. [in Russian]
26. Wu Xinyu. Lingvokul'turologicheskaja specifika koncepta «sem'ja» v russkoj i kitajjskoj kul'turakh [Linguoculturological specifics of the concept "family" in Russian and Chinese Cultures] / Wu Xinyu // *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. a. I. Herzen* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences]. 2009, pp. 110-115 [in Russian]
27. Chelnokova-Shcheyka A.V. Transformacija semejnykh cennostej v sovremennom Kitae [Transformation of family values in modern China] / A.V. Chelnokova-Shcheyka // *Nauchnyj potencial: raboty molodykh uchenykh* [Scientific Potential: Works of Young Scientists]. 2013. No 4, pp. 309-312 [in Russian]
28. Shansky N. M. Ehtimologicheskij slovar' russkogo jazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language] / N. M. Shansky, A. F. Zhuravlev // *Ehtimologicheskij slovar' russkogo jazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. 1999. - 241 p. [in Russian]
29. Yang Fang. Koncept «sem'ja» v russkoj i kitajjskoj jazykovykh kartinakh mira [The concept of "family" in the Russian and Chinese Language worldviews] / Yang Fang // *Izvestiya Tomskogo politekhnicheskogo universiteta* [Bulletin of the Tomsk Polytechnic University]. 2013. Vol. 323. No 6, pp. 250-254 [in Russian]

30. Liu Qin Lin. Russian and Chinese Linguistic and Cultural Concept “Family” / Liu Qin Lin // *Language and Text*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 53-59. doi: 10.17759/langt. 2019060407
31. Nurutdinova A.R. Linguo-didactic fundamentals of grammar skills mastering: The structure and stages of the formation of a foreign language grammar skill (English and Chinese) / Nurutdinova A.R., Dmitrieva E.V., Fazlyeva Z.K. // *Astra Salvensis*. - 2020. - Vol. I. - P.331-341.
32. Nurutdinova, A.R. Linguocultural specificity of phraseological units in the process of teaching languages / Nurutdinova, A.R.; Sheinina, D.P.; Gagarina, V.R. et al. *Rev. EntreLinguas*, Araraquara, v. 7, n. esp. 1, p. 126-134, fev. 2021. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iEsp1.14879>
33. Nurutdinova, A.R. Linguistic and didactic aspects of the “linguistic consciousness” formation in teaching foreign languages: grammar skills formation / Nurutdinova, A.R., Shelestova O.V., Baez, I.V. *Rev. EntreLinguas*, Araraquara, v. 7, n. esp. 1, p. 105-114, fev. 2021. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iEsp1.14877>
34. Sabaeva E.K. Language and speech classification of phraseological units and their role in the representation of the linguistic view of the world (case study of phraseological units with the religious component) / Sabaeva E.K., Nurutdinova A.R. // *Russian linguistic Bulletin*. 2020. № 1 (21). P. 34-41.
35. Pang Wenzhao. *Linguistic and Cultural Studies* / Pang Wenzhao, Zhao Liang. 2006. P. 59-60
36. *Xinhua Dictionary* Business Printing Press. 2001. – 1525 p.
37. Yang Xiugai. *Foreign Language Journal: A Series of Studies on Linguistic and Cultural Concepts and Research Methods* / Yang Xiugai. 2010. P. 24-29.
38. *Modern Chinese Dictionary* Business Press, 2012. P. 1052.
39. *East Han China Drama Press*, 2010. P. 586.